

阿拉伯汉语词典

吉祥波

(, 100875)

:2011-11-03

:吉祥波,男,江苏连云港人,硕士,北京师范大学人文宗教高等研究院,曾于2007.9-2011.7在埃及开罗大学中文系任教。

表 1 阿汉元音发音特点比 表

语种		元音						元音		元音			
		前		中		后		前	后	中			
高 ()	阿	ي [i:]						و [u:]					
	汉	i [i]		ü [y]				u [u]	i' [ɿ]	i'' [ʮ]			
高 ()	阿												
	汉					e [ɤ]	e [o]						
不高 不	阿												
	汉					e [ə]					er [ɛr]		
()	阿						ا [e]						
	汉	ê [ɛ]											
()	阿		ا [a]	ا [a:]									
	汉	a [a]			a [A]	A [ɑ]							

根据上表对阿汉元音发音特点进行比较分析：

1. 阿语的元音 [a] 与汉语的 a[A]

汉语的 a[a] 是前、中、不圆唇元音。发音时，舌位对最大，舌面在上，舌根在中，口腔开度的最深处。

阿语的元音 [a] 有长短音之分：短音 [a] 的音值，是前、不圆唇元音。发音时，舌位大，舌面在中偏后，舌根不抬起，最深处在口腔开度的后部；长音 [a:] 的音值，是高、前、不圆唇元音。发音时，舌位高，舌面在前，舌根不抬起，最深处在口腔开度的前部。

汉语的 u[u] 一高、后、元音。音 , , 后 , , 两

阿语的 音 [u] 有两音 , 音 [u], 一高、后、元音。与了 ε.ə 两音母外的其阿语音拼的 , 就音。其音和汉语的 u[u] 接 , 比汉语的 u[u] 音 , 阿语的 u[u] 音后一点, 。

上三点 的阿汉元音中 在 在一 的三元音, 汉语元音中 有阿语元音中 不在的, 有 六 : (1) o[o] (2) e[ɤ] (3) ü[y] (4) i[ɪ] (5) i[ɪ] (6) er [ɤ]。

了表中 的 10 元音, 汉语中 有 9 元音, 4 三元音, 16 元音。分 :

元音: ai[ai], ei[ei], ao[au], ou[ou], ia[iA], ie[iɛ], ua[uA], uo[uo], üe[yɛ];

三元音: uai[uai], uei[uei], iao[iau], iou[iou];

元音: an[an], ian[iɛn], uan[uan], üan[yan], en[ɛn],

in[in], uen[uɛn], ün[yn], ang[ɑŋ], iang[iɑŋ],

uang[uɑŋ], eng[ɛŋ], ing[iŋ], ueng[uɛŋ], ong[ɔŋ], iong[yŋ]

, 两元音对比一 :

(1) 阿语的两元音 [ei]、[au] 和汉语的元音 [ei]、[au]

阿语的两元音在阿语的两音中。两音, 一 元音与元音 [j] 拼 ; 一 元音与元音 [w] 拼 。音, 两元音后分有一元音音, 第一音音 [ei] + [j], 第二 [au] + [w]。

② 汉语的两元音在音中, 后不有其的音, 并汉语 ao[au] 比阿语音中的 [au] , , 阿语的 [au] 一点。

(2) 阿语的两元音 [an]、[in]、[un] 与汉语的前元音 [an]、[in]、[un]

两元音然同的音表示音 有一的

我们根据音现规定调查,所有以单个语形出现。音设、
的调查以、等,我们用期口语

表4 复韵母偏误率和偏误形式统计表

复韵母	出现总次数	偏误总次数	总偏误率(%)	主要的偏误形式
ai[ai]	15	2	13.3	2例开口度均偏小
ei[ei]	15	3	20.0	3例开口度均偏小
ao[au]	15	5	33.3	5例发音均近似阿语中的[au]
ou[ou]	15	4	26.7	4例均发成[uo]
ia[iA]	15	5	33.3	5例开口度均偏小
ie[iɛ]	15	6	40.0	2例发成[iə];4例开口度偏小
iao[iəu]	15	4	26.7	1例发成[ao];3例发成[iao]
iou[iəu]	15	2	13.3	2例均发成[iu]
ua[uA]	30	16	53.3	6例发成[ui];10例[u]的圆唇度不够
uo[uo]	15	9	60.0	5例发成[ou];4例[u]的圆唇度不够
uai[uai]	15	7	46.7	3例发成[ui];2例发成[ai]; 2例[u]的圆唇度不够
uei[uei]	15	6	40.0	1例发成[i];3例发成[ui]; 2例[u]的圆唇度不够
üe[yɛ]	15	11	73.3	5例发音近似[ie];1例发成[ou]; 2例发成[iou];3例[y]的圆唇度不够

表5 鼻韵母偏误率和偏误形式统计表

鼻韵母	出现总次数	偏误总次数	总偏误率(%)	主要的偏误形式
an[an]	15	4	26.7	1例发成[ən];3例元音开口度偏小
ang[ɑŋ]	15	6	40.0	2例发成[an],4例将[ŋ]发成[ng]
en[ən]	15	0	0.0	
eng[ɛŋ]	15	8	53.3	4例发成[ən];4例将[ŋ]发成[ng]
in[in]	15	0	0.0	
ing[iŋ]	15	11	73.3	8例发成[in],3例将[ŋ]发成[ng]
ong[uŋ]	15	3	20.0	3例均将[ŋ]发成[ng]
ün[yn]	15	10	66.7	4例发成[in];6例[y]的圆唇度不够
üan[yan]	15	11	73.3	6例发成[ian];5例[y]的圆唇度不够
ian[iɛn]	15	2	13.3	2例均发成[an]
iang[iɑŋ]	0			
uan[uɑn]	15	5	33.3	2例发成[uɑŋ];3例[u]的圆唇度不够
uang[uɑŋ]	15	6	40.0	3例将[ŋ]发成[ng];3例[u]的圆唇度不够
iong[yŋ]	15	4	26.7	4例均将[ŋ]发成[ng]
uen[uɛn]	15	7	46.7	3例发成[un];4例[u]的圆唇度不够
ueng[uɛŋ]	15	6	40.0	2例将[ŋ]发成[ng];4例[u]的圆唇度不够

一、复三具，制

(一)

3, 15名 (ê[ɛ]除) 都
。除去卷舌 er[ɤ] 舌 i[i] 率 低, 其 7 率都
。 率排名如 示:

表6 单韵母偏误率排 表

排名		总 率(%)
1	ü[y]	66.7
2	u[u]	53.3
3	a[a]	46.7
4	e[ɤ]	46.7
5	i[ɿ]	44.4
6	i[ɿ]	41.7
7	o[o]	40.0
8	er[ɤ]	20.0
9	i[i]	13.3

具 说明

率 ü[y] 看, 30例 20例, 其 9例圆唇度 够, 6例 近
似 i[i], 5例 近似唇 扁 [u]; 15例 u[u] 8例, 其 6例圆唇度 够,
1例 [ou], 1例 [uo]; 15例 a[a] 7例, 开 度均 小; 15例 e[ɤ]
7例, 其 5例开 度 小, 2例 近似央 [ə]; 45例 i[ɿ]
20例, 其 14例 [i]; 6例舌头松弛, 近似央 [ə]; 60例 i[ɿ]
25例, 其 18例 [i]; 7例舌头松弛, 近似央 [ə]; 15例 o[o] 6
例, 其 4例圆唇度 够, 2例 近似 [au]; 15例 er[ɤ] 3例,
卷舌均 到; 15例 i[i] 2例, 均 [ie]。

将 总, 一 3 :

1. 圆唇问题
2. 开 度 小问题
3. 松紧问题

()复

4, 15名 复 都存 度 式。
将复 按 开 呼、齐齿呼、合 呼 撮 呼 四类, 率排名如 示:

表7 复韵母偏误率排 表

排名	复
1	撮 呼
2	合 呼
3	齐齿呼
4	开 呼

，具说明学复学。

1. 撮呼复

率撮呼复看,15例üe[yɛ] 11例,其5例近似[ie],3例[y]圆唇度够,2例[iou],1例[ou]。

述,可学撮呼复:撮呼复[y]圆唇度够;将üe[yɛ]近似[ie]。

2. 合呼复

合呼复情况看,30例ua[uA] 16例,其10例[u]圆唇度够,6例[ui];15例uo[uo] 9例,其5例[ou],4例[u]圆唇度够;15例uai[uai] 7例,其3例[ui],2例[u]圆唇度够,2例[ai];15例uei[uei] 6例,其3例[ui],2例[u]圆唇度够,1例[i]。

述,可学合呼复:合呼复[u]圆唇度够;把uo[uo] [ou];素脱落象,如uai[uai]被[ui] [ai],uei[uei]被[ui] [i]。

3. 齐齿呼复

齐齿呼复情况看,15例ie[iɛ] 6例,其4例开度小,2例[iə];15例ia[iA] 5例,开度均小;15例iao[iau] 4例,其3例[iao],1例[ao];15例iou[iou] 2例,均[iu]。

述,可学齐齿呼复:齐齿呼复[a]开度小;把iao[iau] [iao];素脱落象,如iou[iou]被[iu],ie[iɛ]被[i]。

4. 开呼复

开呼复情况看,15例ao[au] 5例,均近似[au];15例ou[ou] 4例,均[uo];15例ei[ei] 3例,[e]开度均小;15例ai[ai] 2例,开度均小。

述,可学开呼复:ao[au]近似[au];把ou[ou] [uo];ai[ai] [a]开度小;ei[ei] [e]开度小。

将复总, 5:

(1)合呼撮呼复 [y] [u] 圆唇度够;

(2)开呼齐齿呼复 [a] [e] 开度小;

(3)把[ou] [uo] 混淆;

(4)ao[au] 近似 [au];

(5)由于拼记录素实际读,度给学造,如uei[uei]被[ui];

(三)

15名学除去in[in]外其都存度式。将按开呼、齐齿呼、合呼撮呼四类,

率排名如示:

表8 鼻韵母偏误率排名表

排名	鼻韵母
1	撮口呼
2	合口呼
3	开口呼
4	齐齿呼

下面,我们来具体说明阿拉伯学生在汉语鼻韵母学习上的偏误。

1. 撮口呼鼻韵母

从偏误率最高的撮口呼鼻韵母来看,15例üan[yan]的发音中出现了11例偏误,其中5例[y]的圆唇度不够,6例发成[ian];15例ün[yn]的发音中出现了10例偏误,其中6例[y]的圆唇度不够,4例发成[in]。

根据上述统计结果,我们可以知道阿拉伯学生在撮口呼鼻韵母上的主要偏误是:撮口呼鼻韵母中[y]的圆唇度不够;将[y]发成[i]。

2. 合口呼鼻韵母

从合口呼鼻韵母的发音情况来看,15例uen[uən]的发音中出现了7例偏误,其中4例[u]的圆唇度不够,3例发成[un];15例ueng[uəŋ]的发音中出现了6例偏误,其中4例[u]的圆唇度不够,2例将[ŋ]发成[ng];15例uang[uaŋ]的发音中出现了6例偏误,其中3例[u]的圆唇度不够,3例将[ŋ]发成[ng];15例uan[uan]的发音中出现了5例偏误,其中3例[u]的圆唇度不够,2例发成[uaŋ]。

根据上述统计结果,我们可以知道阿拉伯学生在合口呼鼻韵母上的主要偏误是:合口呼鼻韵母中[u]的圆唇度不够;将[ŋ]发成[ng];将uan[uan]发成[uaŋ]。

3. 开口呼鼻韵母

从开口呼鼻韵母的发音情况来看,15例eng[əŋ]的发音中出现了8例偏误,其中4例发成[ən];4例将[ŋ]发成[ng];15例ang[aŋ]的发音中出现了6例偏误,其中4例将[ŋ]发成[ng],2例发成[an];15例an[an]的发音中出现了4例偏误,其中3例元音开口度偏小,1例发成[ən];15例ong[uŋ]的发音中出现了3例偏误,均将[ŋ]发成[ng]。

根据上述统计结果,我们可以知道阿拉伯学生在开口呼鼻韵母上的主要偏误是:鼻韵母中[a]的开口度偏小;将eng[əŋ]发成[ən];将[ŋ]发成[ng]。

4. 齐齿呼鼻韵母

从齐齿呼鼻韵母的发音情况来看,15例ing[iŋ]的发音中出现了11例偏误,其中8例发成[in],3例将[ŋ]发成[ng];15例iong[yŋ]的发音中出现了4例偏误,均将[ŋ]发成[ng];15例ian[iɛn]的发音中2例偏误,均发成[an]。

根据上述统计结果,我们可以知道阿拉伯学生在齐齿呼鼻韵母上的主要偏误是:将ing[iŋ]发成[in];将[ŋ]发成[ng];将ian[iɛn]发成[an]。

下面,我们将鼻韵母学习的偏误进行总结,主要有以下4点:

- (1) 合口呼和撮口呼鼻韵母中[y]和[u]的圆唇度不够;
- (2) 开口呼和齐齿呼鼻韵母中[a]的开口度偏小;
- (3) 前后鼻音相混淆(主要是将后鼻音发成前鼻音);
- (4) 将[ŋ]发成[ng];

四、偏误分析与训练对策

(一)偏误分析

中语前解释和分析外语学习中偏误的基础,美国语言学塞林克20世纪60年代提出来的,其为了探索第二语言习得者在习得过程中的语言系统和习得。中语的学习外语的人在学习过程中对语的的不的归纳与推产生的一语言系统,语言系统不同学习者的母语,他学的的语。系统在语音、语、文等有表。不固不的,着学习的发,的语的。中语的产生因同的结果,先生因归纳为如点:

1. 母语的,
2. 学的有的的语的。
3. 本外文因的。
4. 学习际、等的(如难音、难的和语)。
5. 教师教对的语语言的不不分的解和训练。

的因,也说中语产生的根。就中语语音系统来说,1、2、5点的因,其中母语的为。在,中语并不母语在外语学习中的,也就说,语言的对比分析然有的,其中在的语音系统中,母语的为。上说,中语并不对对比分析的,对对比分析的发

,我们就根据中语来分析阿拉伯学生在汉语韵母学习过程中偏误产生的原因。

1. 语际

结对12韵母难点的分,阿汉韵母的对比,们7点语际的范

- (1) 大;
- (2) 松紧;
- (3) ao[au]的发音似阿语中的[au];
- (4) 呼和呼韵母中[a]和[e]的偏;
- (5) 呼和呼韵母中[a]的偏;
- (6) 前后音相(后音发前音);
- (7) [ŋ]发[ng]。

上7点,们会发,(1)、(4)和(5)点大。来,我们来分析处难点产生的原因:

首先分析(1)、(4)和(5)点。

阿语的元音大较,发音比汉语中似元音的发音偏前。汉语元音a[a]的发音阿语的音的中,元音e[ɛ]在阿语中有相似的音,阿拉伯学生在学习两音过程中较难把。不元音发音的,在发韵母和韵母然也就因为的产生种偏误。

(2) 松紧

汉语的元音紧元音,发音给人“”的感,阿语的元音发音比较松。此,阿拉伯学生在发汉语元音比较松,给人一种“”的感,人听来。

(3) ao[au]的 近似阿语中的[au]。

汉语中的 ao[au] 阿语中的[au]开 度小, 型稍圆,阿语的[au] 型稍宽一点。有 阿拉伯学生由于 到母语的 , 致 ao[au] , 型偏大、偏宽。

(6)前 混淆(将 前)。

阿语中的 可 和前 [n] 拼, 不 和 [ŋ] 拼。 ,学生 没有 的 。在学习汉语的 ing[iŋ]、eng[əŋ]、ueng[uəŋ]等 ,很 学生就 前

(7)将[ŋ] 前 [ng]。

一例较为典型的母语 。由于阿拉伯学生没有 的 , 就 致一 学生 前 。另一 学生将[ŋ] 前 [ng]; 前 一 [g]的 ,将 前 的一 节 不同的 节。

2. 语

对12处韵母难点的分类, 可 , 4点 语 的范 :

(1)圆唇问题;

(2)合 呼和撮 呼复韵母中[y]和[u]的圆唇度不够;

(3)合 呼和撮 呼 韵母中[y]和[u]的圆唇度不够;

(4) [ou]和[uo] 混淆。

仔细 上4点, , (1)、(2)和(3)三点都 圆唇问题。 , 仔细分析一 难点 生的具 因:

首 分析(1)、(2)和(3)三点。

圆唇与 在汉语语 中 对 的条件。汉语的10 中,o[o]、u[u]和ü[y] 圆唇 ,其中o[o]和ü[y]在阿语中不存在,阿语中有和u[u] 近的 素, 较松。就 致阿拉伯学生在学习汉语圆唇 存在很 问题。典型的就 ü[y],学生常 i[i]。究其因, 圆唇度不够。 韵母的圆唇 没有 好, 复韵母和 韵母 , 的圆唇 也就 不好。不 ,唇型圆不圆, 象具 , 学生对 型稍 意, 圆唇 不 很难的。

(4) [ou]和[uo] 混淆。

由于[ou]和[uo] 复韵母的拼 近, 上阿拉伯学生有 往 读的习 , 就 致有 学生在 的 候将 者 混淆。

3.《汉语拼 》 的偏误

分析, 为 1处韵母难点 由《汉语拼 》 致的, 由于汉语拼 记录的 不 素的 际读 , 在 度上 学习者 了偏误,如uei[uei]被 [ui]等。

《汉语拼 》 外国人学习汉语 汉语语 的重 工具。 在 外国人的同 , 也 了学习者的一 偏误。 如,复韵母 及 韵母 ao[au]、iao[iau]和 ong[uŋ]中的 o 际 不 [o], [u], 做的 的 为了 母 n 和 u 混淆 尽量少 u, 语 上容 ; 三合 iou[iou]和 uei[uei] 略 合 iu、ui, 及 和 uen[uən] 略 un 等做 ,都 学习者 了偏误。 在上 的偏误统 中都 到了 分的 。

() 对

, 对 上的偏误总结与分析, 的 对 。

1.在汉语韵母教学中 意 对的 , 不同 系之间 及同一 系 不同语 之间的差异 ,反复 , 取在学习之初尽量 除偏误。

的对 阿汉语 之间的对 ,也 汉语语 的对 , 同 意语际 和语 。

对 ao[au] 的近似语中 [au] 的，通对，学生汉语的 ao[au] 语的 [au] 开，稍圆，语的 [au] 稍一点。通解，克服大的的。

对圆唇，把圆唇对立的 ü[y] - i[i]、o[o] - e[ɤ] 一起教。o[o] e[ɤ]，改变唇。圆唇的 o[o] 外，舌头不，嘴唇，e[ɤ]。学习 ü[y]，i[i] 外，保持舌不变，同一把嘴唇圆起，嘴唇同向，ü[y]。

2. 课堂教学中，丰富教学手段，不同教学合的，争有的教学间有效教学生汉语母。

示范模仿：示范模仿的点，不有于高，对语的有大的。对大的，按开大依排，再腹同的母一起，按腹开大依排。教开大的，稍夸张，教师，学生自己一些开的变化，再模仿。

对的松紧，学生汉语中“爸”、“”“”……些中，中母的不同处，包括的紧张，舌头置的不的，对松紧有的模仿。学生，汉语中母紧那的，紧张大，等等。

对 [ŋ] [ng] 的，学生，ng[ŋ] 一，不 [n] [g] 的，学生自注。语中有对的对立，对母，易。如“” fàn - n - na，“” kāng - ng - nga, ha nga ([ŋa]) 易的。

几教学中有效的有长处，语教学中教师的。教师教学的，变，的教学，教学效。

3. 学生当解《汉语拼案》。

《汉语拼案》外国人学习汉语汉语语的，再有1例属《汉语拼案》诱的，有学生解。于《汉语拼案》的因，些拼的实际拼写不教师教一些的同通对，把的同学生，避免生。

4. 语学习段，对汉语母的习的，一大的、持的习，尤其习。

生说：语一习，学习外国语一的习。外语语学习中“的习”有的间，学习的“习”。大教学总对语不。林生对对外汉语语教学的的落，引起语学语教师的。说：“教的学生，语，因对语不够，大说，b、p、m、f 去。……语不，教学向的。”^④对母的习对学习语的语交际的展起

对，课30的相语的习。界的母，展习，学生去一些类的材。的第堂汉

语课起, 的 — 持 去。通 些, 对问题 的 中 习, 可 让学生
逐 适 — 的“ 习 ”。

五、结 语

文 对 以 试总结 学生在汉语 母学习 的 ,
同 因 对 。由于条 , 文中 的 些结 人
的探索 己。 于 和语 中的 难点, 学生在 到 的困难, 否有
的 , 人 研究的 。

注释:

- ① 松:《对外汉语教学概论(讲义)(资料)》,国 语 对外汉语教师资格 ,1996年。
- ② 文 、 :《 语汉语对 研究》,上海:上海外语教育 ,2007年168 。
- ③鲁健骥:《中 语理论 外国人学习汉语的语 》,《语 教学 研究》,1984年第3期,45 。
- ④ 立 :《 代语 学的 向 林 教 》,《语 教学 研究》,2001年第2期。

参考文献:

- :《 及的大学汉语教学》,《对外汉语教学 研究 》2006年第5期。
- 、 :《 代汉语》,北京:高等教育 ,2002年。
- 立 :《 代语 学的 向 林 教 》,《语 教学 研究》2001年第2期。
- 鲁健骥:《中 语理论 外国人学习汉语的语 》,《语 教学 研究》1984年第3期。
- 松:《对外汉语教学概论(讲义)(资料)》,国 语 对外汉语教师资格 ,1996年。
- 世 :《对外汉语语 教学》,上海:华 师范大学 ,2008年。
- :《对 学生 汉语语 教学的几 问题》,《语 教学 研究》,1980年第2期。
- :《对外汉语语 及语 教学研究》,北京: ,2006年。
- 文 、 :《 语汉语对 研究》,上海:上海外语教育 ,2007年。
- :《外国学生汉语语 学习对 》,北京:语文 ,1997年。

Error Analysis of Final Learning for Chinese Beginners Who Speak Arabic as Native Language

Ji Xiangbo

(Institute for Advanced Study of the Humanities and Religion, Beijing Normal University, Beijing 100875, China)

Abstract: Students who speak different native languages have various difficulties in Chinese learning. Therefore, teachers should place emphasis on different aspects when facing students speaking different native languages. On the basis of previous studies, the author presents a systematic investigation and a thorough analysis on the errors in learning Chinese finals made by beginners who speak Arabic as their native language. First of all, this paper contrasts vowels in Arabic and those in Chinese. It then predicts the errors in Chinese finals learning. Secondly, it designs a questionnaire and collects voice samples. Thirdly, this paper gives an analysis of the samples and makes a statistical analysis of the errors. Finally, the author analyses the causes of these errors and proposes several solutions.

Key words: Arabic; final; error; solution